Porównanie tłumaczeń Izajasza 27:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym dniu ukarze JAHWE swoim ostrym i wielkim, i mocnym mieczem Lewiatana,\* \*\* zwinnego\*\*\* węża, i Lewiatana, węża krzywego,\*\*\*\* i zabije smoka, który jest w morzu.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym dniu JAHWE ukarze swym ostrym, wielkim i mocnym mieczem Lewiatana, zwinnego węża, Lewiatana, węża sprytnego — i zabije tego morskiego smoka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym dniu JAHWE ukarze swoim mieczem srogim, wielkim i mocnym Lewiatana, węża długiego, Lewiatana, węża skręconego, i zabije smoka, który jest w morzu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dnia onego nawiedzi Pan mieczem swoim srogim, wielkim i mocnym, Lewiatana, węża długiego, i Lewiatana, węża skręconego, a zabije smoka, który jest w morzu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W on dzień nawiedzi JAHWE mieczem swoim twardym i wielkim a mocnym Lewiatana, węża zaworę, i Lewiatana, węża pokrzywionego, i zabije wieloryba, który jest w morzu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W ów dzień Pan ukarze swym mieczem, twardym, wielkim i mocnym, Lewiatana, węża płochliwego, Lewiatana, węża zwiniętego; zabije też potwora morskiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W owym dniu ukarze Pan swoim twardym, wielkim i mocnym mieczem Lewiatana, zwinnego węża, Lewiatana, węża skręconego, i zabije smoka morskiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym dniu Pan uderzy ciężkim, wielkim i mocnym mieczem Lewiatana – węża, który ucieka, Lewiatana – węża, który się wije, i zabije morskiego potwora. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym dniu JAHWE osądzi swoim mieczem srogim, wielkim i potężnym Lewiatana - węża zwinnego, Lewiatana - węża, który się wije. Zabije morskiego potwora. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dnia tego Jahwe ukarze swym srogim, wielkim i potężnym mieczem lewiatana - węża płochego i lewiatana - wijącego się węża, zabije [także] potwora morskiego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Того дня Бог наведе святий і великий і сильний меч на дракона змію, що втікає, на дракона поганого змію, і убє дракона. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tego dnia WIEKUISTY nawiedzi Swoim wielkim, twardym oraz potężnym mieczem lewiatana – szybkiego węża, lewiatana – węża skręconego, i w morzu zniszczy potwora. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W owym dniu JAHWE ze swym mieczem twardym i wielkim, i potężnym zwróci uwagę na Lewiatana, wijącego się węża, na Lewiatana, węża krętego, i zabije potwora morskiego, który jest w morzu. |

1. 1) Lewiatan, לִוְיָתָן (liwjatan), od ugar. litanu, czyli: zwinięty, uosobienie zła. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 3:8</x>; <x>220 40:25</x>; <x>230 74:14</x>; <x>230 104:26</x>; <x>500 12:31</x>; <x>730 12:7-9</x>; <x>730 20:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) zwinnego, ּבָרִחַ (bariach): wg 1QIsa a : uciekającego, בורח , por. G: ὄφιν φεύγοντα. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: sprytnego. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) który jest w morzu : brak w G. [↑](#footnote-ref-6)